

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Ya ri a bsod Collection/Shabodongrubdorje and Skaldbangskyid 亚日阿索的采集/夏吾东智多杰和格杭吉 ཡ་རི་ཨ་བསོད་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱེད། ཤ་བོ་དོན་འགྲུབ་དོ་རྗེ། སྐལ་དབང་སྐྱེད།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Ya ri a bsod Collection 4.MP3
<i>Length of track</i>	00:01:31
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Unknown
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	A tribal leader in Mdzo dge had two wives, one of whom asked Ya ri a bsod to sing this song to her husband in order to convince him to treat his two wives equally. 在若尔盖有个部落，而部落的首领有两个妻子。她们中的一个妻子请求亚日阿索给首领唱这首歌来劝他善待自己的两个妻子。 མཛོ་དགོ་བུ་ཚོ་བཞིག་ཡོད་པ་དང་ཚོ་དཔོན་ལ་རྒན་མོ་གཉིས་ཡོད་དེ། ཁོ་མོ་གཉིས་ཀྱི་ནང་གི་རྒན་མོ་ ཞིག་གིས་ཡ་རི་ཨ་བསོད་ལ་འུ་བ་བྱས་ནས་སྐྱེད་ཚོ་དཔོན་ལ་སྐད་སྲོལ་ཏེ་ཁོང་གི་རྒན་མོ་གཉིས་ལ་ གཅེས་སྦྱོང་བྱེད་པར་ཁ་ཏུ་བྱས་པ་རེད།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Persuade Song 劝服歌 ཁ་ཏུ་སྦོལ་གསལ་བུ་སྐྱེད།
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	February 2007 二零零七年 ཉིས་ལྗོང་བདུན་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	A skyid Village, A skyid Township, Mdzo dge County, Rnga ba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan Province, PR China. 中国四川省阿坝藏羌自治州若尔盖县阿西乡阿西村。 གྲུང་གོའི་སི་ཁྲོན་ཞིང་ཆེན་རྩ་བ་བོད་རིགས་དང་ལྷོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མཛོ་དགོ་རྫོང་ཨ་སྐྱེད་ཡུལ་ ཚོ་ཨ་སྐྱེད་ལྗོངས་ཀྱི་སྡེ་ཁོལ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	E kho, 72, female, A skyid Township, Mdzo dge County, Rnga ba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan Province. 艾阔, 七十二岁, 女, 四川省阿坝藏羌自治州若尔盖县阿西乡阿西村。 ཨ་ཁོ། ༧༢ ཡུ། སི་ཁྲོན་ཞིང་ཆེན་རྩ་བ་བོད་རིགས་དང་ལྷོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མཛོ་དགོ་རྫོང་ཨ་ སྐྱེད་ཡུལ་ཚོ་ཨ་སྐྱེད་ལྗོངས་ཀྱི་སྡེ་ཁོལ།
<i>Language of recording</i>	A mdo Tibetan 安多藏语

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ཨམ་སྐད།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན་པ། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	Lyrics: ཚེ་འདི་ཕྱི་ལོ་སྟག་ཚང་ལྷ་མོ། ངས་འདི་ཕྱི་སྐབས་འཇུག་ལྷ་ས། ས་འདི་ཅུ་བྱག་སྐོར་ཚིག་ནོ། གན་མདུན་རི་དགའ་ལྷན་ནགས་རེད། བན་སེར་མོ་གལ་ལ་སྒྲིག་ནོ། གན་ཤར་ཕྱོགས་མཐོན་པོ་རི་རེད། གན་དུལ་དཀར་བུ་མ་པ་མཐུན་ནོ། གན་ཚོ་རི་དོ་རྩེ་བྱག་རེད། བྱག་ཤུག་པའི་རྩེ་རྒྱ་མགོ་ན། བྱ་ལུ་བྱུག་ཁེར་གཤམ་བྱེད་ས། བོ་གས་མཛའ་མཐུན་གཉིས་ཀྱི་ཚོར་ས། ལ་ཚེ་ལེར་སྟ་མོ་སྟམ་པ། ལྷོ་ལོ་སྐོར་དར་དཀར་ལྷགས་རི། ལྷོ་ལོ་སྐོར་གུར་དཀར་སྐོར་བཞི། གུར་དཀར་པོ་སྐོར་བཞི་ལོ་ན་ན། དུལ་དཀར་རི་བྱིས་སྐོར་ན། མགོ་དུ་ནག་གསེར་དཀྱིས་དཔོན་པོ། ལག་གསེར་ནག་མཐུག་ཚང་ཅན་པོ། མགོ་བྱ་དམར་ཏྲོག་ལྷན་ཅན་པོ། གསེར་དགོ་འདུན་ལུ་ཅུ་ནམས་ནི། ལུ་སྐོར་རིག་མ་འཛོམས་ནི་མེད།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	<p>ཚལ་སྒོ་རིག་འཛོམས་ཀྱི་སྤྱོད།</p> <p>མདོ་བཅེབས་པ་གནམ་མཁའ་བྱ་རེད། བྱ་འདྲ་བའི་གཤོག་ཚལ་སྒོ་ནི།</p> <p>དདུལ་ཕ་ལོ་གནའ་འཁྲུངས་མདའ་རེད། མདའ་དྲང་ཐིག་གཅིག་ནས་སྤོང་ད།</p> <p>ཁྱོད་སྤྱི་མཐའ་ཚོས་འོག་བྱས་ད། ཁྱོས་ཚོས་འོག་འགྲུགས་བྱས་བྱས་ད།</p> <p>གཏམ་མི་ལའི་རྟེན་ལྡིང་སྤྱི་མོ། ཤར་ཐང་གི་ཨ་ཁུ་དཔོན་པོ།</p> <p>སེམས་ཆེན་པོའི་ཡུལ་ལ་དེ་བཟུང་།</p>
--	---